

סעיף 12
כניסה לתוקף

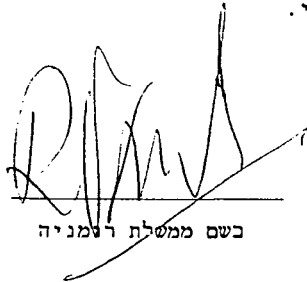
1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת ההליכים הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.
2. כלי לפגוע בהוראות ס"ק 2 לסעיף 11 להסכם זה, מתאריך כניסתו לתוקף, יחליף הסכם זה את ההסכם בין ממשלת רומניה לבין ממשלת מדינת ישראל לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שנעשה בירושלים ב-2 בספטמבר עליהן שנעשה בירושלים ב-2 בספטמבר 1991.

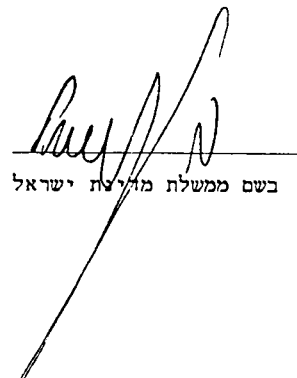
סעיף 13
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים. לאחר מכן ימשיך להיות בתוקף עד תום שנים עשר חודשים מהתאריך שבו מוסר צד מתקשר לצד המתקשר האחר הודעה ככתב על סיום. בזיקה להשקעות שנעשו בעת היותו של הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן. לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר שנים לאחר תאריך הסיום, וכלי לפגוע כהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על-ידי ממשלתו, על ההסכם הנכחי.

נעשה כ _____ ביום _____ כ- _____ התשנ"ח, שהוא
יום _____
עברית, רומנית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה
של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


כשם ממשלת רומניה


כשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 9
החלפה (סוכרוגציה)

1. כיצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי הניתן בקשר להשקעה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:
 - (א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או בהתאם לעסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה ושהצד המתקשר הראשון הינו זכאי לאותו יחס בנוגע לזכויות ולתביעות כמו הצד המשופה; וכן
 - (ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, ולכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, באותה מידה לה זכאי הצד המשופה.
- כל תשלום שהתקבל כמטבע שאינו ניתן להמרה ע"י הצד המתקשר הראשון, תוך מימוש הזכויות והתביעות שנרכשו, יהיה זמין באופן חופשי לצד המתקשר הראשון למטרת עמידה בהוצאה כלשהי שצמחה בשטח ארצו של הצד המתקשר השני.

סעיף 10
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהורה שתיקענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילות כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ביחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 11
היקף ההחלה

1. הסכם זה יחול על השקעות בשטח ארצו של צד מתקשר אחד שנעשו בהתאם לחוקיו ולתקנותיו ע"י משקיעים של הצד המתקשר האחר, כיון אם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה או לאחר מכן.
2. אולם סכסוכים שהתעוררו לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה ייושבו בהתאם להוראות ההסכם בין ממשלת רומניה לבין ממשלת מדינת ישראל לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שנעשה בירושלים ב-2 בספטמבר 1991.

- .7 פסקי הכוררות יהיו סופיים ויחייבו את הצדדים לסכסוך.
 .8 כל הסכומים שהתקבלו כתוצאה מהסדר יהיו ניתנים להעברה חופשית.

סעיף 8
 יישוב סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

- .1 סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בנוגע לפרשנות או ליישום של הוראות הסכם זה ייושבו בצינורות הדיפלומטיים.
- .2 אם שני הצדדים המתקשרים אינם יכולים להגיע להסדר בתוך שישה חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך ביניהם, יוכא הסכסוך, לבקשת צד מתקשר, בפני בית דין לכוררות של שלושה חברים. כל צד מתקשר ימנה בורר אחד, ושני בוררים אלה ימנו יו"ר אשר יהיה אזרח מדינה שלישית.
- .3 לא מינה אחד הצדדים המתקשרים את הבורר שלו ולא נענה להזמנת הצד המתקשר האחר לכצע את המינוי האמור בתוך חודשיים, יתמנה הבורר לפי בקשת אותו צד מתקשר ע"י נשיא בית הדין הקבוע לכוררות.
- .4 אם שני הבוררים אינם מגיעים להסכמה בנוגע לבחירת היו"ר בתוך חודשיים לאחר מינויים, יתמנה האחרון לפי בקשת צד מתקשר ע"י נשיא בית הדין הקבוע לכוררות.
- .5 אם, במקרים המפורטים לפי ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, נשיא בית הדין הקבוע לכוררות מנוע מלכצע את התפקיד האמור, או אם הוא אזרח של צד מתקשר, יתכצע המינוי ע"י סגן הנשיא, ואם האחרון מנוע מלכצע את התפקיד האמור או אם הוא אזרח של צד מתקשר, יתכצע המינוי ע"י השופט הבכיר ביותר של בית הדין שאינו אזרח של צד מתקשר.
- .6 בכפוף להוראות האחרות של הצדדים המתקשרים, בית הדין יקצע לעצמו את סדרי הדין.
- .7 כל צד מתקשר יישא בהוצאות הבורר שמינה וכייוצוגו כהליכי הכוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות יישב-הראש ובשאר ההוצאות.
- .8 החלטות בית הדין הן סופיות ומחייבות כל צד מתקשר.

סעיף 7

יישוב סכסוכי השקעות בין צד מתקשר לכין משקיע

1. כל סכסוך העשוי להתעורר כין צד מתקשר ובין משקיע של הצד המתקשר האחר בקשר להשקעה של אותו משקיע בשטח ארצו של הצד המתקשר הקודם ייושב, במידת האפשר, בדרכי נועם בהתייעצויות וכמו"מ בין הצדדים לסכסוך.
2. התעורר סכסוך כאמור ולא ניתן ליישבו בדרכי נועם או בדרך אחרת, בתוך שישה חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, כי אז רשאי המשקיע הנפגע ליזום הליכי יישוב סכסוכים ע"י הפניית בקשה:
 - לבית המשפט המוסמך של הצד המתקשר אשר בשטח ארצו נעשתה ההשקעה; או
 - לבוררות בינלאומית, בהתאם להוראות ס"ק 3 לסעיף זה.

מקום שמשקיע הביא את הסכסוך בפני בית המשפט המוסמך של הצד המתקשר אשר בשטח ארצו נעשתה ההשקעה או לבוררות בינלאומית, יהיה המשקיע זכאי למשוך את בקשתו מההליך הנבחר ולהביא את הסכסוך בפני ההליך האחר, כל עוד לא ניתנה החלטה סופית ומחייבת.
3. במקרה של בוררות בינלאומית, ניתן להביא את הסכסוך בהתאם לבחירת המשקיע הנוגע בדבר, בפני;

המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות, (ייקרא להלן: "המרכז"), שהוקם בהתאם להוראות האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בווינינגטון ב-18 במארס 1965.
4. מקום שהמשקיע בוחר בבוררות הבינלאומית, הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך מסכים בזה להבאת סכסוך-ההשקעות בפני בוררות כאמור.
5. הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך, בשום מועד שהוא במהלך ההליכים הכרוכים בסכסוכי השקעות, לא יביא כהגנה את חסינותו, או את העובדה שהמשקיע קיבל פיצוי לפי חוזה ביטוח, המכסה את הנזק או ההפסד שנגרמו, כולם או חלקם.
6. לא יטען צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:
 - א. המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית דין לבוררות שהוקם על-ידיה, מחליט כי הסכסוך אינו בתחום סמכות השיפוט של המרכז; או
 - ב. אם הצד המתקשר האחר אינו מקיים כל פסיקה שהיא שנתן בית דין לבוררות.

סעיף 6
העברות מטבע

1. כל מדינה מתקשרת אשר בשטח ארצה כוצעו השקעות ע"י משקיעים של הצד המתקשר האחר, תעניק למשיקיעים אלה את ההעברה החופשית של תשלומים אלה במטבע הניתן להמרה חופשית בקשר להשקעות אלה, ובמיוחד אך לא רק:
- (א) ההון וסכומים נוספים הדרושים לקיום ההשקעה ולפיתוחה;
- (ב) תשואות, לפי ס"ק 1 (ד) להסכם;
- (ג) כספים שהם החזר הלוואות שנעשו ותועדו כחוזים רגילים וקשורים ישירות להשקעה מוגדרת;
- (ד) הכנסות ממכירה מלאה או חלקית, הכבר או חיסול של השקעה;
- (ה) פיזויים לפי סעיפים 4 ו-5;
- (ו) שכרם של אזרחי צד מתקשר אחד שמותר להם לעבוד כהתאם לחוקים ולתקנות הקיימים, בנוגע להשקעה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. העברות תבצענה בלא דיחוי מיותר במטבע בר-ההמרה שבו הושקע ההון תחילה, או ככל מטבע בר-המרה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר, לפי שער החליפין הישים בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף אצל הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה, ובתנאי שהמשקיע מילא אחד כל התחייבויותו הפיסקליות.
- כמקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, אותו צד מתקשר מבטיח לשינויים כאמור לא תהיה השפעה שלילית על הזכויות להחזיר השקעות ותשואות, כפי שהיו בתוקף בעת ביצוע ההשקעה. אולם אם השינויים האמורים מעניקים להשקעות ולתשואות תנאים נוחים יותר מאלה שהיו בתוקף בעת ביצוע ההשקעה, יחולו התנאים הנוחים יותר.
3. הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם להעניק להעברות הנזכרות בס"ק 1 ו-2 של סעיף זה יחס נוח לא פחות מזה המוענק להעברות הקשורות להשקעות הנעשות ע"י משקיעים ממדינה שלישית כלשהי.

2. בלי לפגוע בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים המוזכרים כאותו ס"ק 1, נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, כגין:
- (א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
- (ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המצב,
- יקבלו שיפוי או פיצוי מתאים. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5
הפקעה ופיצוי

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר אלא:
- א. כשל מטרה ציבורית הקשורה בצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר;
- ב. על-בסיס של אי-אפליה; וכן
- ג. כנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל.
2. סכום הפיצוי:
- א. יהיה שקול כנגד ערך השוק של השקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שובר ההפקעה התלויה ועומדת נודע בציבור, הכול לפי המועד המוקדם יותר;
- ב. יכלול ריבית בהתאם להוראות החוק עד לתאריך התשלום;
- ג. ויבוצע ללא דיחוי, יהיה כר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי.
3. במקרה שלא ניתן לאמת בקלות את ערך השוק, ייקבע הפיצוי בהתבסס על עקרונות שיוויוניים תוך התחשבות, בין היתר, בהון שהושקע, בייסוף או בפירות, בהחזרים השוטפים, בערך ההחזרה שלו ובגורמים אחרים הנוגעים בדבר.
4. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות שיפוטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

3. כל צד מתקשר מתחייב לקבל על עצמו לספק אמצעים יעילים לביסוס תביעות ולאכיפת זכויות בנוגע להסכם זה, להיתרי השקעות ולנכסים. צד מתקשר לא יפגע בזכותם של משקיעי הצד המתקשר האחר לגישה אל כתי המשפט, כתי הדין המינהליים והנציגים שלו וכל הגופים האחרים בעלי סמכויות שיפוט.
4. כל צד מתקשר יפרסם את כל חוקיו ותקנותיו הנוגעים או המשפיעים על השקעות של משקיעים של הצד המתקשר האחר כשטח ארצו.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או חשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לחשואות של משקיעי-שלו, או להשקעות או לחשואות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעי-הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.
3. הוראות סעיף זה לא תתפרשנה כמחייבות צד מתקשר להעניק למשקיעי הצד האחר את היתרון שבכל יחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:
 - (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או רובו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או רובה למיסוי; או
 - (ב) מכל איגוד מכס או איגוד כלכלי קיימים כל הסכם בובר איזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר אשר אחד מן הצדדים המתקשרים הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.

סעיף 4

פיצוי בגין הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאים בהפסדים בגין מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת כשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעי-הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם כאורח חופשי.

ג. המונח "משקיע" יכלול:

כזיקה למדינת ישראל:

(1) כני-אדם טבעיים שמעמדם כאזרחים או כתושבי קבע של מדינת ישראל נובע מהחוק העומד בתוקף במדינת ישראל; או

(2) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות המוגדרות או המוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל.

כזיקה לכני אדם טבעיים - יחיד שהוא בעל אזרחות ישראלית ואזרחות רומנית גם יחד, המשקיע בישראל, לא ייחשב למשקיע רומני, למטרות הסכם זה.

כזיקה לכני אדם משפטיים - גוף משפטי המוקם לפי החוק הרומני אשר משרדו הראשי נמצא ברומניה, ואשר נשלט במישרין או בעקיפין ע"י אזרחים ישראלים, לא ייחשבו למשקיעים רומנים, למטרות הסכם זה.

כזיקה לרומניה:

כל אדם טבעי שהוא בעל אזרחות רומנית, כהתאם לחוק שכתוקף, וכן כל אדם משפטי המוקם לפי החוק הרומני אשר משרדו הראשי נמצא ברומניה.

ד. המונח "תשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה, והוא כולל אך אינו מוגבל ל: דיבידנדים, רווחים, ריבית, רווחי הון, תמלוגים ותשלומים.

ה. המונח "שטח ארץ" יכלול את שטח מדינתו של כל צד מתקשר, לרבות הים הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הכלעדי שעליו יש למדינה הנוגעת-בדבר דיכונות, זכויות דיכונות או סמכות שיפורט בהתאם לחוק הפנימי ולמשפט הכינלאומי.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-פי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.

2. השקעות של משקיעים של כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגע בדרך כלשהי, באמצעים כלתי-סבירים או מפלים, ביכולתם של משקיעי הצד המתקשר האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, להנות מהן, או להוציאן מרשותם כשטח ארצו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת דומניה (להלן: "הצדדים המתקשרים"),
בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי
המדינות,
מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד
מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,
וכן,

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי
יתרמו להמרצת יזמות עסקית ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

למטרת ההסכם הנוכחי:

- א. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים
ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה והוא כולל אך
אינו מוגבל ל:
- (1) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא;
 - (2) זכויות הנובעות ממניות, מאיגרות-חוב ומסוגים אחרים של
אינטרסים משפטיים בחכרות;
 - (3) תביעות לכסף, לנכסים אחרים, ולכל פעולה בעלת ערך
כלכלי;
 - (4) זכויות הנובעות ממוניטין, זכויות כתחום הקניין הרוחני,
התהליכים הטכניים והידע הטכני;
 - (5) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות
זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
- ב. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים
ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיעו על
טיבם כהשקעות כמשמעו כהסכם זה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת רומניה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן